

شهر التوعية
بسرطان القولون
والمستقيم



مركز أبوظبي
للصحة العامة
ABU DHABI PUBLIC
HEALTH CENTRE



One step
Can make a difference.
Check

خطوة واحدة
قد تصنع الفرق.
إفحص

الفحص
المبكر

COLORECTAL CANCER

What is colorectal cancer?

Colorectal cancer is malignant tumor that occurs in the colon or the rectum. In most people, colorectal cancer develops slowly over several years. It starts as a growth of tissue in the thinner lining of the colon or rectum. This growth is called a polyp. Most polyps are benign, non-cancerous tumors. However, some polyps can change slowly over a period of 10 - 15 years to become cancer. Colorectal cancer may also develop from abnormal cells in the lining of the colon or rectum. These abnormal cells are called dysplasia. These are not polyps but groups of cells that are not normal. This type of colorectal cancer is more common in people with diseases of the bowel.



سرطان القولون والمستقيم

ماهو سرطان القولون والمستقيم؟

سرطان القولون والمستقيم هو ورم خبيث ينشأ في بطانة القولون أو المستقيم. يبدأ عادة من تحول بطئ لبعض الأورام الحميدة (الحميات) والتي تتكون في الجدار الداخلي للقولون أو المستقيم إلي ورم سرطاني وذلك خلال 10-15 سنة، كما يمكن أن ينشأ السرطان أيضاً من خلايا غير طبيعية وتقرحات في بطانة القولون أو المستقيم.

هذا النوع من سرطان القولون و المستقيم أكثر شيوعاً في المصابين بأمراض القولون مثل التهاب القولون التقرحي أو داء كرون.

What are the signs and symptoms of colorectal cancer?

Signs and symptoms of colorectal cancer can appear late with advanced disease. Symptoms can include:

ماهي أعراض سرطان القولون والمستقيم؟

يبدأ سرطان القولون والمستقيم بدون أية أعراض على الإطلاق إلا أنه مع مرور الوقت تظهر عدد من الأعراض يمكن اعتبارها كإشارات تحذيرية وهي كالتالي:



تعب وإرهاق عام
Weakness and fatigue.



فقدان الوزن دون اتباع حمية
Unexplained weight loss or anemia.



آلام ناتجة عن تقلصات
وتشنجات في المنطقة
السفلية من البطن.
Cramping or abdominal pain.



تقلبات غير مألوفة في حركة الأمعاء ما
بين الإسهال والإمساك أو رغبة في
التبرز في حين لا حاجة لذلك.
Change in normal bowel habits (diarrhea,
constipation or a combination of both or
narrowing of the stool that lasts more
than 2 weeks).



نزيف من المستقيم أو
وجود دم في البراز
Rectal bleeding, dark
stools, or blood in the
stool.

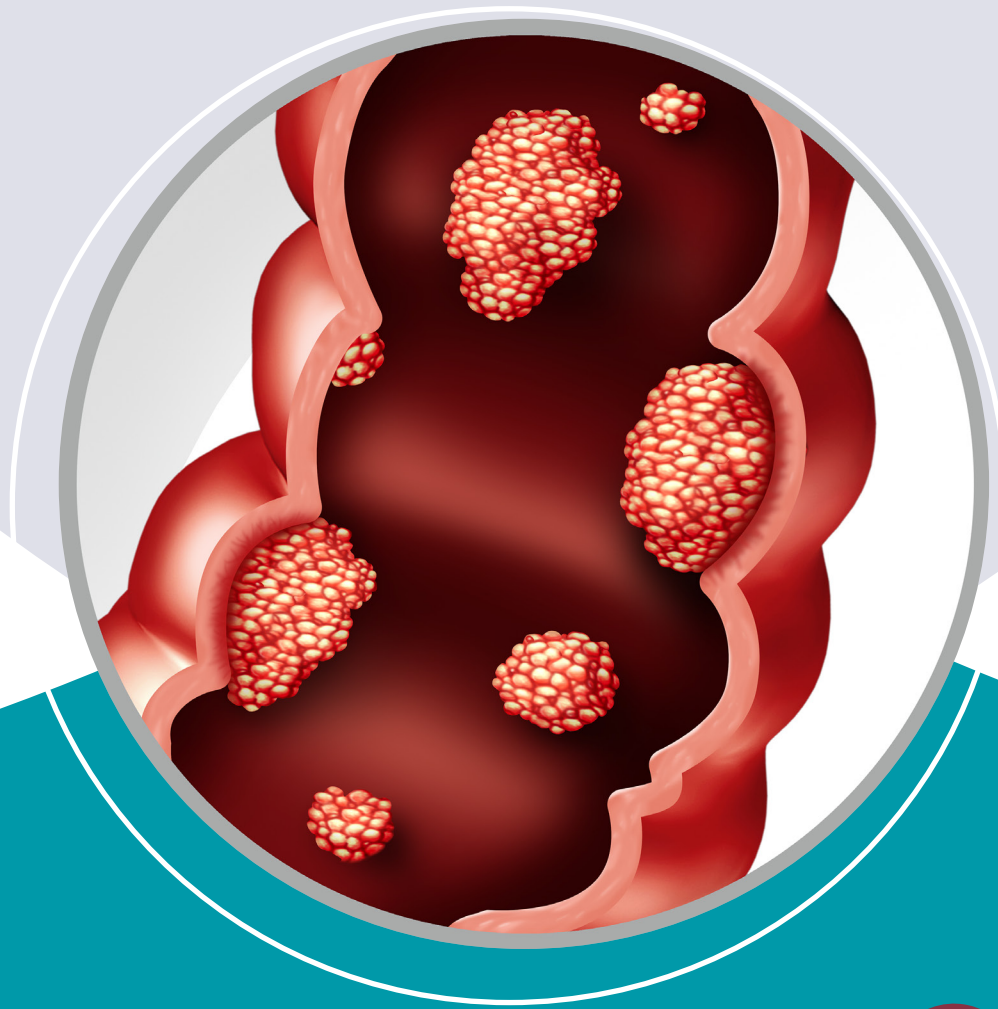
If you have any of these symptoms, please see your doctor immediately and ask about testing for colorectal cancer.

إذا كانت لديك أيًا من هذه الأعراض يُرجى
مراجعة طبيبك فوراً

What is screening for colorectal cancer?

Screening is the process of looking for cancer in people who have no symptoms of the disease. Screening for colorectal cancer means looking for polyps or bleeding in the bowel. Polyps found before they become cancerous can be removed. There are two ways to do screening for colorectal cancer: colonoscopy and fecal immunochemical test (FIT).

Department of Health - Abu Dhabi recommends colonoscopy every 10 years in individuals of average risk 40-75 years for both men and women and FIT every year.



ما هو الكشف المبكر لسرطان القولون والمستقيم؟

الكشف المبكر هو عملية الفحص عن أية تغييرات أو أورام من شأنها التحول إلى سرطان، وذلك في الأشخاص الأصحاء الذين لا تظهر أعراض مرض عليهم.

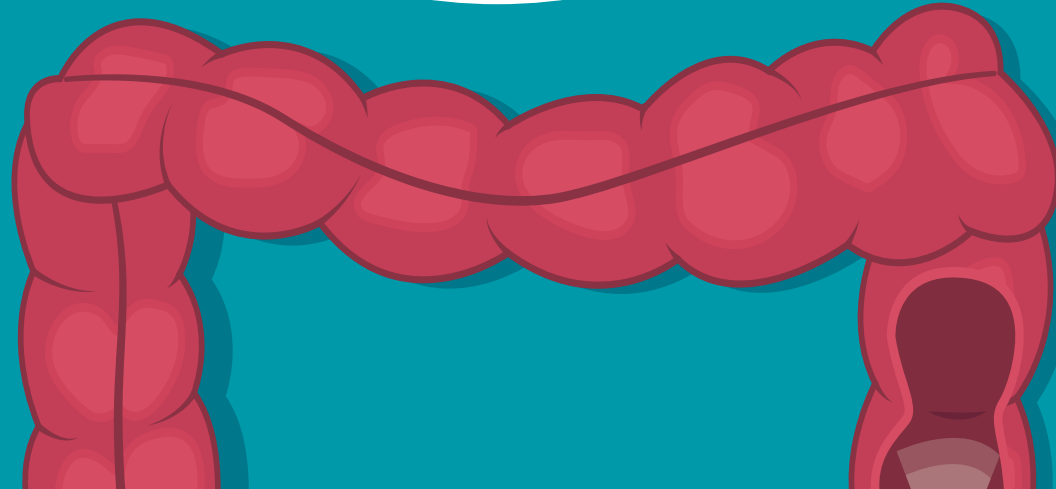
الكشف المبكر لسرطان القولون والمستقيم:

يعني البحث عن الأورام الحميدة (الحميات)، والتقرحات التي قد تؤدي لتغيرات سرطانية، وإزالتها قبل أن تتحول إلى أورام سرطانية. وبذلك يتم الوقاية منه. هناك طريقتان للكشف المبكر لسرطان القولون والمستقيم وهما: تنظير القولون أو فحص الدم في البراز.

توصي دائرة الصحة - أبوظبي الرجال والنساء الذين تتراوح أعمارهم بين 40-75 عاماً بتنظير القولون مرة كل عشر سنوات وفحص البراز في الدم مرة واحدة سنوياً.

What is colonoscopy?

Colonoscopy is a test that allows your doctor to look inside your bowel using a thin, flexible tube called a colonoscope. A small camera is attached to the tip of colonoscope so that pictures or videos of the large bowel (colon) can be taken. A colonoscopy helps find colon polyps or tumors. It can also be used to collect tissue samples and remove abnormal growths. Colonoscopy is the "gold standard" for screening for colorectal cancer.



ما هو تنظير القولون؟

تنظير القولون هو الفحص الذي يسمح للطبيب بالنظر داخل القولون والمستقيم باستخدام أنبوب رفيع مرن يسمى منظار القولون، وتوجد كاميرا صغيرة على رأس الأنبوب يمكنها التقاط الصور أو الفيديو لبطانة القولون، تنظير القولون يساعد على اكتشاف اللحميات، الأورام الحميدة، والأورام الخبيثة، ويمكن من خلاله أخذ عينات للأنسجة وإزالة اللحميات، يعد تنظير القولون من أدق وسائل الكشف المبكر عن سرطان القولون والمستقيم.

How do I prepare for colonoscopy?

You will need to take laxatives the day before your test to empty your bowel. Inform your doctor of all medical conditions and any medications taken regularly.

How is colonoscopy performed?

Before colonoscopy, patients will be sedated or anesthetized. The doctor will insert a colonoscope into the anus and slowly guide it through the rectum and bowel. A camera will transmit the image from inside the bowel allowing the doctor to examine carefully the bowel lining.

Will colonoscopy hurt?

No, it is not painful. In most cases, patients are given medicine to sleep through colonoscopy, so they don't feel anything.

How will I feel afterward?

Most people feel fine after a colonoscopy. You may have some gas, which could cause mild discomfort. This can be reduced by lying on your stomach.

What if they find something?

If a small polyp is found, your doctor will probably remove it. If your doctor sees a large polyp, a tumor, or anything else abnormal, a biopsy will be done and sent to a lab to be checked for cancer or pre-cancer cells.

كيف أستعد لتنظير القولون؟

في اليوم الذي يسبق التنظير، سَيطلب منك شرب أدوية مسهلة لتنظيف القولون، ويجب عليك اخبار الطبيب بتاريخك المرضي والأدوية المستخدمة بشكل منتظم.

كيف يتم اجراء تنظير القولون؟

قبل عملية التنظير سيقوم الطبيب بإعطائك مادة مهدئة، ثم يتم إجراء تنظير القولون بإدخال منظار لفحص بطانة القولون بعناية. تنظير القولون عادةً ما يستغرق 30 دقيقة وقد يستغرق وقتًا في حال وجود ورم حميد وإزالته.

هل تنظير القولون مؤلم؟

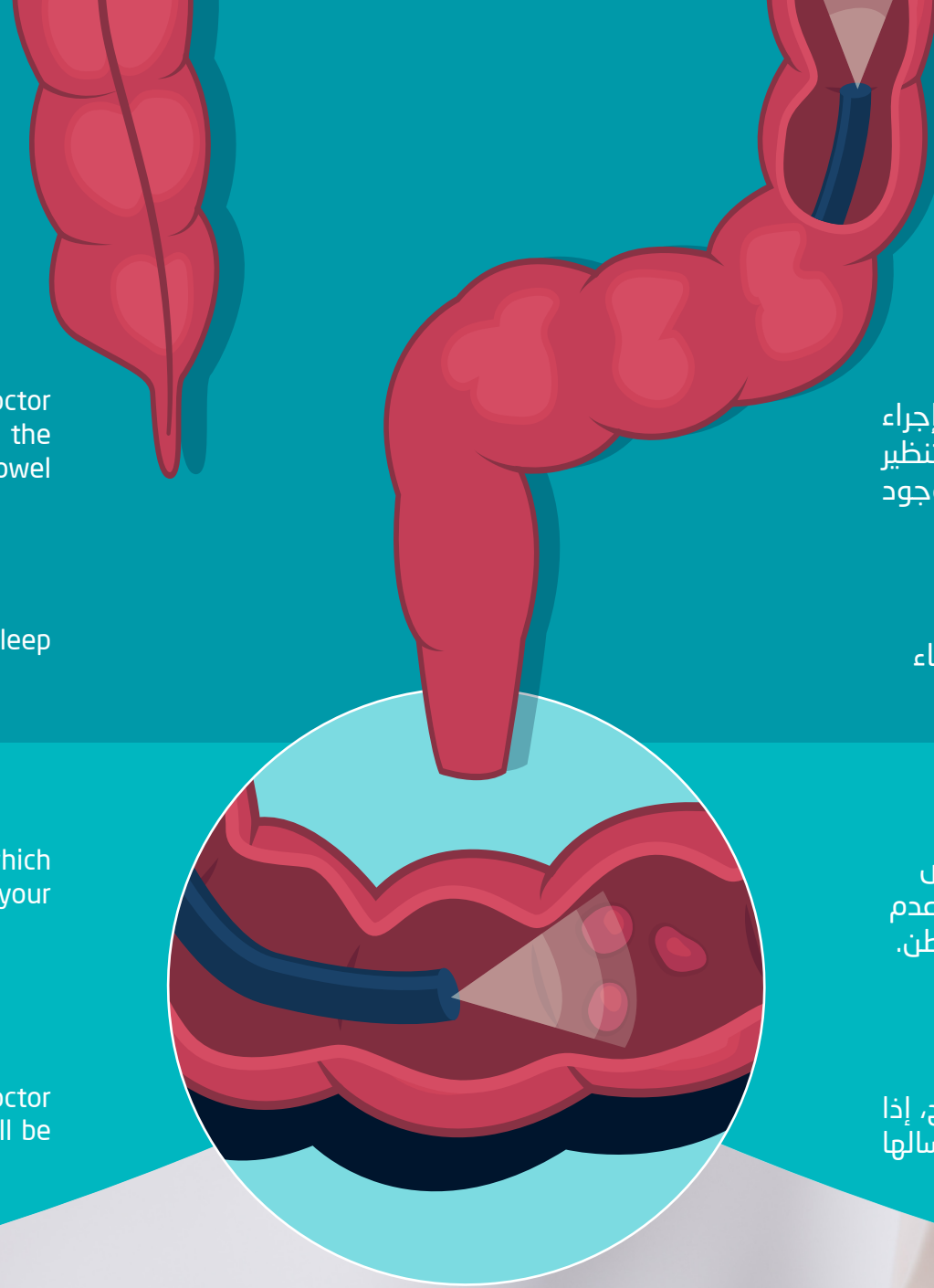
لا، إنه ليس مؤلمًا، في معظم الحالات، يتم إعطائك دواء للاسترخاء خلال تنظير القولون وبذلك لا تشعر بأي ألم.

كيف سأشعر بعد ذلك؟

معظم الناس لا يشعرون بأية أعراض خارجة عن المألوف بعد فحص تنظير القولون، والبعض قد يشعر ببعض الغازات والتي قد تسبب عدم ارتياح خفيف، ويمكن السيطرة عليها عن طريق الاستلقاء على البطن.

ماذا لو وجدوا شيئًا؟

إذا تم العثور على ورم صغير، سوف يقوم طبيبك بإزالته على الأرجح، إذا كان هناك ورم كبير أو أي شيء آخر غير طبيعي، سيتم أخذ خزعة وإرسالها إلى المختبر لفحصها للتأكد من خلوها من أية تغييرات سرطانية.



What is the fecal immunochemical test (fit)

The fecal immunochemical test is a newer kind of fecal test that detects hidden blood in the stool.

Do I need to prepare for the FIT test?

There are no drugs or dietary restrictions recommended before the test and sample collection is easy. Only one stool sample is required over one day. If the results are positive for hidden blood, a colonoscopy is required for further investigations. The test is simple, safe and painless.

You should not use the FIT if you are bleeding from a hemorrhoid or anal fissure or have blood in your urine. If you are a woman, you should not do the FIT during menstrual period or in the three days after the end of your period.

ما هو فحص الدم في البراز؟

يتم اختبار وجود الدم في البراز بواسطة فحص البراز المناعي والذي يُعتبر فحص حديث ودقيق لاختبار وجود دم خفي في البراز.

هل أحتاج للاستعداد لفحص البراز؟

ليس هناك أدوية أو شروط، الفحص سهل، تحتاج لعمل عينة براز واحدة خلال اليوم، وإذا أظهرت العينة وجود دم في البراز فلابد من تنظير القولون لاستكمال الفحوصات، إنه اختبار بسيط وآمن وغير مؤلم، يجب أن لا تخضع لفحص البراز إذا كنت تعاني من نزيف البواسير أو شق في الشرج، وكذلك الأمر للمرأة في فترة الطمث وخلال الأيام الثلاثة بعد انتهاء الدورة الشهرية. دائما جازمة لعدم وجود الإصابة بالمرض.

What if I have diarrhea?

Do the test after the diarrhea has stopped.

What if some urine mixes with the stool?

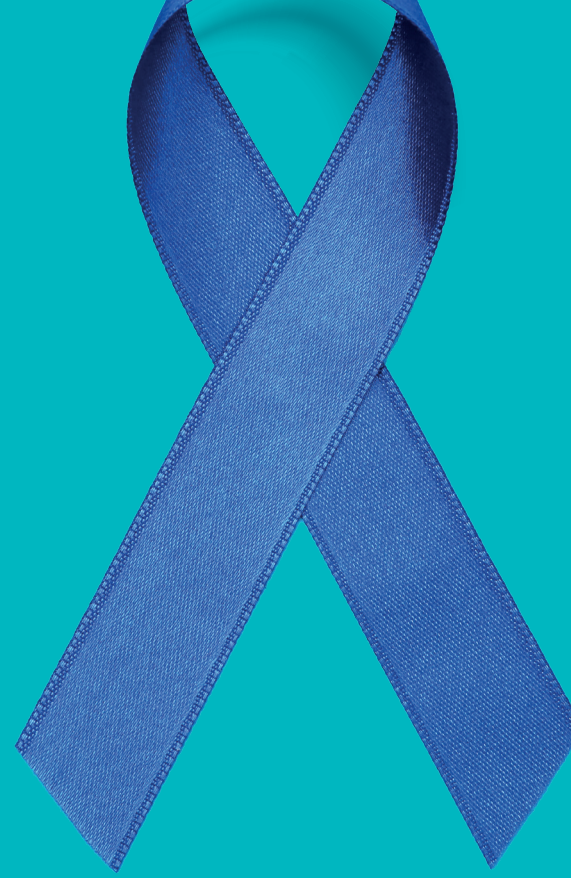
Urine has no effect on the accuracy of the test unless it has blood in it.

What does the test result mean?

A positive result indicates abnormal bleeding from the lower digestive tract. This requires follow-up testing by colonoscopy, which allows your doctor to look inside your colon. A positive result from a FIT does not always mean that person has colon cancer. As there are many non-cancerous causes of blood in the stool. Likewise, a negative result of a FIT does not guarantee that person is unaffected.

DOH and ADPHC Recommendations

- Regular screenings for early detection.
- Colonoscopy every 10 years in individuals of average risk 40-75 years for both men and women and FIT every year.



ماذا لو كنت أعاني من الإسهال أثناء جمع العينة؟

يجب إجراء الاختبار بعد توقف الإسهال

هل يكون اختبار البراز صحيح إذا اختلط مع البول؟

البول ليس له أي تأثير على دقة الاختبار ما لم يحتوي على الدم

ماذا تعني نتيجة الاختبار؟

الاختبار الإيجابي يشير إلى وجود نزيف غير طبيعي في الجهاز الهضمي السفلي ويتطلب تنظير القولون الذي يسمح للطبيب بالنظر داخل القولون، مع العلم أن هناك أسباب أخرى لوجود الدم في البراز غير السرطان، أحياناً النتيجة السلبية لا تعتبر

توصيات دائرة الصحة - أبوظبي ومركز أبوظبي للصحة العامة:

- الانتظام بفحوصات الكشف المبكر
- تنظير القولون للرجال والنساء الذين تتراوح أعمارهم بين 40-75 عاماً مرة كل عشر سنوات وفحص البراز في الدم مرة واحدة سنوياً.

For more information, please visit:

www.adphc.gov.ae

لمزيد من المعلومات، الرجاء زيارة :

www.adphc.gov.ae



ADPHC_AE



ADPHC.AE



ADPHC-AE



056 2312171 (WhatsApp only)



www.adphc.gov.ae